

DOI: 10.3969/j.issn.1672-8874.2011.03.031

# 大学英语专业学生习语加工实证研究

王晓旻<sup>1</sup>, 张文忠<sup>2</sup>

(1. 长沙广播电视大学, 湖南 长沙 410000; 2. 南开大学, 天津 300071)

**[摘要]** 英语习语一直被认为是ESL/EFL学生在英语学习中的一大障碍, 因为学习英语习语的过程是一个复杂而又艰辛的过程。文章考察了高等水平和中等水平的中国英语专业学习者在加工不熟悉英语习语时运用加工策略的情况, 对双方在加工策略使用上的差异进行了探讨, 指出了对英语习语学习过程进行研究的必要性, 并就英语习语的学习方法和教学方法提出了建议。

**[关键词]** 英语习语理解; 加工策略; 学习者水平的影响

**[中图分类号]** G642.0 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1672-8874(2011)03-0094-04

## An Empirical Study of English Idiom Processing by Chinese English Majors

WANG Xiao-min<sup>1</sup>, ZHANG Wen-zhong<sup>2</sup>

(1. Department of English, Changsha Broadcasting and Television University, Changsha 410000, China;

2. Department of English, Nankai University, Tianjin 300071, China)

**Abstract:** Idiom has long been considered a stumbling block for ESL/EFL learners, since learning English idioms is a complex, even arduous, process requiring special treatment. This empirical study investigates the differences in processing strategy use between advanced and intermediate English majors, shows the necessity of a close study on idiom learning process and offers suggestions in teaching and learning English idioms.

**Key words:** English idiom comprehension; processing strategy; effects of learner proficiency

### 一、研究背景

习语(idiom)是构成语言的不可分割的重要组成部分。英语习语大量出现在本族语者的口语和书面语言中。二语学习者有必要学习和了解英语习语, 因为正确地理解并使用英语习语成为了衡量L2学习者语言能力的重要标志之一(Irujo 1986)。L2学习者对英语习语知识的学习有助于他们掌握英语本族语者的真实语言(Cooper 1999)。

习语虽然重要但同时也是外语教学中教师和学习者共同面对的一大难题。对于二语学习者而言, 习语的正确理解、习语语源的了解、习语在一定语境下的正确运用等都是学习的难点。长期以来, 在习语研究领域内, 国外学者们热衷于研究其句法特征。近年来, 认知心理学家、认知语言学家、心理语言学家着重于习语的理解加工或认知研究。但是, 对习语的理解研究也多在本族语者中展开, 而对EFL/ESL习语的习得研究明显滞后。我国学者对英语习语的研究主要体现在探讨习语的典故和来源、分析习语的结构与分类、语义与用法、研究习语的本身结构和意义、从英汉语言和文化差异角度对英汉习语进行比较研究以及从翻译角度探讨习语的翻译技巧这几个方面。从语言习得角度研究ESL/EFL习语习得的为数不多。本文旨在考察中

国英语学习者在加工英语不熟悉习语时运用加工策略的情况, 探讨高等水平和中等水平的学习者加工策略使用上的差异。

### 二、研究设计

#### (一) 研究问题

本研究主要回答以下几个问题:

- 1) 中国英语学习者在加工英语不熟悉习语时运用了哪些策略?
- 2) 高等水平学习者和中等水平学习者在加工策略的使用上是否存在差别? 如果有差别, 差别何在?
- 3) 学习者的不同语言水平是如何影响他们对加工策略的使用?

#### (二) 研究对象

湖南大学大学英语专业29名学生参加了本研究。根据他们所处的学习阶段和语言水平的不同将他们分为两组: 高等水平组和中等水平组。高等水平组由16名英语语言与文学专业硕士二年级学生组成, 他们学习英语已有12至15年。中等水平组由13名英语专业大一学生组成, 他们学习英语至少已有7年。

#### (三) 研究材料

**[收稿日期]** 2011-07-18

**[作者简介]** 王晓旻(1975-), 女, 湖南长沙人, 长沙广播电视大学副教授, 硕士, 研究方向为第二语言习得。

本研究的研究材料选自于测试之前笔者所做的一项有关英语习语熟悉情况的问卷调查中，根据学生的问卷情况选取的26个学生不熟悉的习语。选词原则是不选熟悉词，所有习语对学生而言都是较为陌生的。

**(四) 研究过程**

我们采用的习语认知测试是通过边想边说的有声思维方式来获取数据的。考虑到受试者如果不清楚该方式的操作步骤，就会影响数据的可靠性，因此在正式研究之前，我们召集所有受试者进行了有声思维培训。

测试地点选在一间安静的教室里，受试者一个个进来，单独接受测试。测试中每个目标习语分别以两种方式呈现给受试者，即无语境呈现和有语境呈现两种方式。其中前一种呈现方式仅给出目标习语，而后一种呈现方式除了提供目标习语外还提供习语使用的上下文语境。受试者先看到以无语境呈现的目标习语，边看边将自己脑子里所想的，对该习语的理解与加工的所有内容都讲出来。然后，再次呈现有语境方式的该习语，同样的，受试者说出自己对该习语的理解。受试者必须将他们对每个目标习语的理解和加工过程中所有的思维活动用语言表达出来，使语言表达和思维一致。测试的过程进行全程录音。

**(五) 数据收集**

实验数据来源于这两个语言水平层次的受试者在有语境呈现和无语境环境呈现两种方式下对两类英语习语即时加工

的录音资料。基于对录音资料的文字转换，我们对受试者在加工英语习语时所运用的策略进行分析，并运用了社科统计软件包 (SPSS, 11.0 版本) 对所收集的数据进行处理。

**三、研究结果**

**(一) 英语学习者在加工英语不熟悉习语时运用的策略**

本次研究的数据来源于受试者在两种呈现方式下对英语习语进行即时加工的录音资料。基于对录音资料的文字转换，我们试图了解中国英语学习者加工英语习语的过程以及在加工过程中所使用的策略。本次研究借鉴了 Cooper (1999) 在研究 ESL 学习者习语理解过程中使用的 8 种策略以及两类策略的分类 (见表 1)。同时，我们也发现了一些新的策略，如：翻译习语所在上下文语句的策略、运用心理意象法猜测意义的策略和运用语义相似的英语短语知识的策略。本次研究中还提出了一种新的策略类型——评价策略。这是因为受试者是先后在无语境和有语境两种呈现方式下对每个目标习语进行加工，因此在后一种呈现方式下再次加工该习语时可能会对之前所做猜测或理解进行评价、核查、更改、再次验证或确认。

本次研究证实了 Cooper (1999) 研究的结论，即二语学习者的习语加工模式有别于本族语者的习语加工模式。学习者在理解和加工 L2 习语时使用了大量的策略。通过这些策略的使用，他们一步步地推断出习语的意思。

表 1 Cooper (1999) 研究与本次研究中的习语加工策略分类的对比

Cooper (1999) 研究中的策略分类	本次研究中的策略分类
<p><b>一、准备策略</b> 准备策略能使学习者澄清和加深对习语的表达方式和意思的理解，为意义猜测争取时间。其中又包括：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) 反复操练或解释习语的策略</li> <li>2) 分析讨论习语的策略</li> <li>3) 询问习语相关信息策略</li> </ol>	<p><b>一、准备策略</b> 准备策略能使学习者澄清和加深对习语的表达方式和意思的理解，为意义猜测争取时间。其中又包括：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Strategy RP (不断重复习语中的词汇、习语本身以及习语所在的上下文语句的策略)</li> <li>2. Strategy AN (分析习语 (结构) 或习语所在语句句型的策略)</li> <li>3. Strategy RI (询问习语相关信息的策略)</li> <li>4. Strategy ST (翻译习语所在上下文语句的策略)</li> </ol>
<p><b>二、猜测策略</b> 猜测策略是学习者在猜测时运用的策略，其中又包括：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4) 从上下文中推测意思</li> <li>5) 背景知识的运用</li> <li>6) 习语的字面意义的加工</li> <li>7) 母语中习语知识的运用</li> <li>8) 使用其他策略法</li> </ol>	<p><b>二、猜测策略</b> 猜测策略是学习者在猜测时运用的策略，其中又包括：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>5. Strategy GC (从上下文中推测意思)</li> <li>6. Strategy BK (背景知识的运用)</li> <li>7. Strategy LM (习语的字面意义的加工)</li> <li>8. Strategy LI (母语中相似习语知识的运用)</li> <li>9. Strategy MI (运用心理意象法猜测意义)</li> <li>10. Strategy MA (语义相似的英语习语知识的运用)</li> </ol>
	<p><b>二、评价策略</b> 评价策略是学习者对目标习语的评论以及对之前所做猜测或理解的评价、核查、更改或再次验证与确认时运用的策略，其中包括：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>11. Strategy EP (评价之前所做的猜测或理解)</li> <li>12. Strategy CC (核查或更改之前所做的猜测)</li> <li>13. Strategy CI (对目标习语的评论)</li> <li>14. Strategy VG (再次验证或确认之前的理解)</li> </ol>

## (二) 高等水平学习者和中等水平的学习者在加工策略的使用上的差异

从表2中可以看出高等水平学习者在习语加工过程中共使用了1831个策略,其中使用最为频繁的是猜测策略,占到了所用策略总数的42.1%。准备策略和评价策略的使用数量相当,分别占所用策略总数的29.1%和28.9%。在14个具体策略的使用上,高等水平学习者使用最多的四个策略分别是运用习语的字面意义的策略(11.96%)、再次验证或确认之前的理解的策略(11.14%)、不断重复习语中的词汇、习语本身以及习语所在的上下文语句的策略(11.01%)以

及翻译习语所在上下文语句的策略(10.5%)。这四策略的使用数量占所用策略总数的44.61%。使用频率最少的策略分别是询问习语相关信息(2.35%)、对目标习语的评论(3.28%)、背景知识的运用(3.77%)。此外七项策略及它们在所用策略总数中的比率分别是:运用心理意象法猜测意义(8.47%)、核查或更改之前所做的猜测(7.98%)、母语中相似习语知识的运用(7.15%)、评价之前所做的猜测或理解(6.5%)、从上下文中推测意思(6%)、分析习语(结构)或习语所在语句句型的策略(5.19%)、语义相似的英语习语知识的运用(4.7%)。

表2 高等水平学习者在习语加工过程中使用的策略

高等水平学习者	习语呈现方式	策略类型													
		准备策略				猜测策略						评价策略			
		RP	AN	RI	ST	GC	LM	MI	BK	L1	MA	EP	CC	CI	VG
N=16	无语境	155	60	35	0	0	211	130	59	80	53	25	12	39	0
	平均值	9.69	3.75	2.19	0	0	13.19	8.13	3.69	5.0	3.31	1.56	0.75	2.44	0
	标准差	2.02	1.18	1.56	0	0	1.11	1.63	1.35	1.86	1.78	1.03	0.86	1.15	0
	有语境	47	35	8	192	110	8	25	10	51	33	94	134	21	204
	平均值	2.94	2.19	0.5	12	6.88	0.5	1.56	0.63	3.19	2.06	5.88	8.38	1.31	12.75
	标准差	1.06	1.11	0.89	1.37	1.36	0.82	1.46	1.02	1.52	1.06	1.71	1.67	2.12	1.18
在两种呈现方式下每个单项策略的总数		202	95	43	192	110	219	155	69	131	86	119	146	60	204
占策略总数的百分比		11.01	5.19	2.35	10.5	6	11.96	8.47	3.77	7.15	4.7	6.5	7.98	3.28	11.14
每种类型策略的总数		532				770						529			
占策略总数的百分比		29.05				42.05						28.9			

从表3中可以看出中等水平学习者在习语加工过程中共使用了1321个策略,其中使用最为频繁的也是猜测策略,占到了所用策略总数的44.2%。准备策略和评价策略的使用数量也很接近,分别占所用策略总数的27.8%和28%。在14个具体策略的使用上,中等水平学习者使用最多的四个策略分别是运用习语的字面意义的策略(13.24%)、翻译习语所在上下文语句的策略(12.94%)、再次验证或确认之前的理解的策略(12.64%)以及不断重复习语中的词汇习语本身以及习语所在的上下文语句的策略(10.4%)这四项策略的使用数量占所用策略总数的

49.22%。使用频率最少的策略分别是:对目标习语的评论(1.06%)、分析习语(结构)或习语所在语句句型的策略(1.44%)、背景知识的运用(2.27%)、询问习语相关信息(3.02%)以及语义相似的英语习语知识的运用(3.41%)。这五项策略的使用数量占所用策略总数的11.2%。此外五项策略及它们在所用策略总数中的比率分别是:核查或更改之前所做的猜测(9.54%)、从上下文中推测意思(9.23%)、运用心理意象法猜测意义(8.4%)、母语中相似习语知识的运用(7.65%)、评价之前所做的猜测或理解(4.76%)。

表3 中等水平学习者在习语加工过程中使用的策略

中等水平学习者	习语呈现方式	策略类型													
		准备策略				猜测策略						评价策略			
		RP	AN	RI	ST	GC	LM	MI	BK	L1	MA	EP	CC	CI	VG
Intermediate N=13	无语境	132	9	31	0	0	171	108	29	50	36	11	7	12	0
	平均值	10.15	0.69	2.38	0	0	13.15	8.31	2.23	3.85	2.77	0.85	0.54	0.92	0
	标准差	1.68	0.75	1.04	0	0	1.52	3.01	1.36	2.03	1.69	0.99	0.78	1.12	0
	有语境	5	10	9	171	122	4	3	1	51	9	52	119	2	167
	平均值	0.38	0.85	0.69	13.15	9.31	0.31	0.23	0.77	3.92	0.69	4	9.15	0.15	12.85
	标准差	0.51	0.99	0.85	1.28	1.65	0.63	0.44	0.28	1.75	1.03	1.58	2.19	0.38	1.46
在两种呈现方式下每个单项策略的总数		137	19	40	171	122	175	111	30	101	45	63	126	14	167
占策略总数的百分比		10.4	1.44	3.02	12.94	9.23	13.24	8.4	2.27	7.65	3.41	4.76	9.54	1.06	12.64
每种类型策略的总数		367				584						370			
占策略总数的百分比		27.8				44.2						28.0			

### (三) 学习者的不同语言水平是如何影响他们对加工策略的使用?

从表 4 中可以看出高等水平组在两种呈现方式下加工 26 个英语不熟悉的习语时平均每人使用了 114 项策略, 而

中等水平组在同样情况下平均每人使用了 102 项策略。在三类习语加工策略中, 猜测策略被使用得最多, 准备策略和评价策略的使用数量比较接近。

表 4 不同水平学习者使用习语加工策略的调查结果比较

不同水平学习者	人数	组内所有人使用策略的总数	平均每人使用的策略的数量	组内所有人使用三类策略的总数			平均每人使用三类策略的数量		
				Preparatory	Guessing	Evaluation	Preparatory	Guessing	Evaluation
高等水平学习者	16	1831	114	532	770	529	33.3	48.1	33.1
高等水平学习者	13	1321	102	367	584	370	28.2	44.9	28.5

从以上数据不难发现:

英语学习者在理解和加工英语不熟悉习语时使用了大量的策略, 通过这些策略的使用, 他们一步步地推断出习语的意思。这也充分说明了策略的使用对于学习者而言不是一种简单的活动, 而是他们为了达到目的, 积极运用的一系列的有创造性的活动。

从策略使用的总数和单项策略使用的平均值来看不同语言水平的学习者在加工英语不熟悉习语时存在差异。高水平受试者较中等水平受试者使用的策略总数更多; 在大多数的单项策略选项中, 高水平受试者的策略使用的平均值高于中等水平受试者。在三类加工策略中, 不论是高等水平的学习者还是中等水平的学习者使用得最多的是猜测策略。在 14 个具体策略的使用上, 高水平受试者和中等水平受试者使用频率较高的分别是习语的字面意义的加工、再次验证或确认之前的理解、不断反复操练习语的策略以及翻译习语所在上下文语句的策略。

## 四、讨论

根据上述研究结果我们可以看出, 加工英语不熟悉习语的过程是一个复杂的过程。在这个过程中, 学习者会运用大量的策略, 并联系自己母语习语的学习过程中已经逐步形成的一系列语言表达与概念、文化及相关知识, 来推断英语习语的意义。

本次研究证实了 Irujo (1999) 的结论, 即 ESL/EFL 学习者的英语水平不同会导致他们在加工习语时运用的策略以及对不同习语加工的结果都存在差异。我们的研究也发现高水平受试者在策略使用的总数上和在大数目的单项策略使用的平均值上都超过了中等水平受试者。而且, 就受试者加工习语的正确率而言, 总体来说, 高水平受试者加工习语的正确率更高。限于篇幅, 本文仅报告学习者习语加工的策略, 有关加工的结果以及加工结果与学习者水平的关系、加工结果与呈现方式的关系将另文介绍。

在词汇学习策略中, 从上下文语境中猜测词汇的策略是很重要的。它是在我们寻求生词的意义时运用的最频繁的方法 (Nattinger, 1998)。大量研究 L1 习语理解的文献中也发现上下文语境对学习理解加工 L1 习语起着相当重要的作用。Levorato & Cacciari 的研究发现语义丰富的上下

文语境有利于 ESL 学习者对英语习语的加工和理解。Ati & Akbarian 认为上下文语境对 EFL 学习者的习语习得有着重要的影响。Cooper (1999) 的研究也发现受试在加工 L2 习语时使用策略的频率最高的是猜测策略。本次研究结果再次证实了语境对习语加工有着重要的影响以及猜测策略是使用最为频繁的策略。

运用母语中习语的知识去理解和加工二语中的习语也是 ESL 学习者尤其是高水平的 ESL 学习者在理解和加工英语习语时较常运用的策略之一。这一观点也得到了 Irujo 等人一系列的实验数据的支持 (Irujo 1984, 1986)。1984 年她通过对 12 名在美国就读的来自委内瑞拉的高水平学习者的调查, 测试他们对 15 个在英语和西班牙语中经常使用的对等习语的识别、理解、回忆和产出。结果发现受试在加工这些习语时产生了正迁移。在识别和理解这些习语时, 他们能通过母语中对等习语的意思推测出英语习语的意思。L1、L2 对等习语在形式上的细微差别不影响受试的加工过程。两年后, 她又进行了另一项类似的实验, 再次证实了前一实验的结论。尽管本次研究不是单纯考察 ESL 学习者对不太熟悉的英语相似习语的理解和加工, 但是我们在结果中发现, 学习者在加工英语对等和相似习语时会运用母语中习语的知识去理解。例如: 有不少受试者在理解习语 *a fly in the ointment* 时会联想到汉语习语“一粒老鼠屎搅坏了一锅汤”。

## 五、总结

本次调查得到以下结果: 中国英语学习者在加工英语习语的三个阶段中分别运用了三类策略, 即准备策略、猜词策略和评价策略。受试者的语言水平影响他们对加工策略的使用。从策略使用的总数上讲, 高水平受试者较中等水平受试者使用的更多; 从单项策略使用的平均值看, 在大多数的单项策略选项中, 高水平受试者的策略使用的平均值高于中等水平受试者。大部分受试者在加工英语习语时都表现出了一定的加工模式, 例如受试者在初次看到测试习语 (test idiom) 时, 他们会先运用准备策略, 然后同时运用猜词策略和评价策略来推断该习语的意义。

以上研究结论对习语教学和策略培训有一定的启示: 首先, 在习语教学中, 教师要适当地对学生 (下转第 115 页)

#### 四、启发与建议

大学生物理学术竞赛对参赛选手在知识、方法、能力与素质等各方面的考量与要求,实际上也是大学物理教育特别是理科物理教育的目标与要求。这就启发我们在大学物理的教学中,首先应坚决贯彻以人为本的素质教育思想,以知识为载体,以探索物理方法,启迪物理思维,渗透物理思想,培养科学精神为中心任务<sup>[2]</sup>。具体说来,就是要求我们在大学物理教学设计或实施过程中,应有意识地渗透甚至突出以下几个方面的素质或能力的培养与训练:

(1) 科学的时空观、运动观,完整的物质世界图像→科学的世界观;

(2) 清晰的物理思想,系统的物理思维方法→科学认识论和方法论;

(3) 独立思考、敢于质疑、善于提出科学问题的能力→创新素质;

(4) 从基本物理思想出发,采用直观猜想、类比、定性半定量的方法得到物理结果,或判断结果的合理性的能力→创新思维方法

(5) 概括物理现象、建立物理模型、抽象物理本质的能力→独立地分析和解决问题的能力→将所学知识应用于其他学科及实际问题的能力。

其次,在大学物理日常教学中,还应继续加强“三基”(基本概念、基本原理与基本方法)教学<sup>[3][4]</sup>。即:教师在透彻讲解基本概念、基本原理的同时,加强基本分析问题

方法的传授和总结,从而使学生能深刻理解基本物理概念,牢固掌握基本物理原理,领会并掌握一些基本物理方法。另外,在搞好“三基”教学的同时,我们还应告诫学生不要读死书或死读书,而应多观察、思考身边的物理现象,挖掘、概括其物理图像,并大量阅读,拓展视野,紧跟当代科技发展的前沿。

总之,物理知识、科学方法、创新能力的有效统一与全面素质的明显提高,既是大学生物理学术竞赛的根本目标,也是物理教学的根本功能和最终目的,更是当前培养高素质创新型人才的迫切需要。广大物理教育工作者有责任、有义务广泛宣传物理学术竞赛,扩大竞赛的影响,并努力推动举办不同层次、不同范围的物理学术竞赛,为实现培养创新型高素质人才的战略目标,发挥其独特优势。

#### [参考文献]

- [1] 刘家福,张昌芳. 大学生物理竞赛及其试题特色[J]. 物理与工程, 2008(11):65-69.
- [2] 张晚云,曹慧等. 在大学物理教学中提高学生思维品质的探讨与实践[J]. 高等教育研究学报, 2009(4):96-97.
- [3] 李承祖,杨丽佳. 大学物理学(第一版)[M]. 北京:科学出版社,2009.
- [3] 赵凯华,罗蔚茵. 新概念物理教程(力学)(第二版)[M]. 北京:高等教育出版社,2005.

(责任编辑:林聪榕)

(上接第97页)

进行策略培训,如鼓励学生充分利用部分习语的高语义预测性、透明度来猜测习语;运用心理意象法、联系母语相似习语等来理解和记忆一些英语习语。其次,在具体的策略训练中,教师帮学生认清高水平学习者和低水平学习者在习语理解策略上的差别,向他们介绍比较有效的能提高英语习语理解和记忆的策略。然后通过针对性练习,帮助学生更好地理解 and 掌握习语。第三,教师要重视学习者培养习语活用能力。习语的学习过程中,想要全面理解和掌握习语就必须了解习语特定的来源、典故,习语运用的特定语境。

#### [参考文献]

- [1] Atai, M. R. & I Akbarian. The effect of exposure on EFL learners' acquisition of idioms with reference to proficiency levels [J]. Indian Journal of Applied Linguistics, 2003, 29(1):21-34.
- [2] Cooper, T. C. Processing of Idioms by L2 Learners of English [J].

TESOL Quarterly, 1999, 33/2:233-262.

- [3] Irujo, S. Don't put your leg in your mouth; Transfer in the acquisition of idioms in a second language [J]. TESOL Quarterly, 1984, 20(2):287-304.
- [4] Irujo, S. Steering clear: Avoidance in the production of idioms. [C]. Paper presented at the annual meeting of the Teachers of English to Speakers of Other Languages, 1986.
- [5] Lawson, M. J. & D. Hogben. The Vocabulary - learning strategies of Foreign language students [J]. Language Learning, 1996, 46/1:101-135.
- [6] Levorato M & C. Cacciari. Children's comprehension and production of idioms; the role of context and familiarity [J]. Journal of Child Language, 1992, 19:415-433.
- [7] Nattinger, J. Some current trends in vocabulary teaching. In Carter, R. & M. McCarthy (eds.) Vocabulary and language teaching [C]. London: Longman, 1988.

(责任编辑:范玉芳)